

Where You From?

By: Gina Valdés

Adapted by Fishtank Staff

1 Soy de aquí
y soy de allá
from here
and from there

5 born in L.A.
del otro lado
y de éste
crecí en L.A.
y en Ensenada

10 my mouth
still tastes
of naranjas
con chile
soy del sur

15 y del norte
crecí zurda
y norteadas
cruzando fron
teras crossing

20 San Andreas
Tartamuda
Y mareada
where you from?
soy de aquí

25 y soy de allá
I didn't build
this border
that halts me
the word fron

30 tera splits
on my tongue

Original Poem		English Translation by Fishtank Staff	
1	Soy de aquí y soy de allá from here and from there	1	I am from here and I am from there from here and from there
5	born in L.A. del otro lado y de éste crecí en L.A. y en Ensenada	5	born in L.A. from the other side and from this one I grew up in L.A. and in Ensenada
10	my mouth still tastes of naranjas con chile soy del sur	10	my mouth still tastes of oranges with chile I am from the south
15	y del norte crecí zurda y nortead cruzando fron teras crossing	15	and from the north I grew up left handed and turned north crossing bor ders crossing
20	San Andreas Tartamuda Y mareada where you from? soy de aquí	20	San Andreas Stuttering And dizzy where you from? I am from here
25	y soy de allá I didn't build this border that halts me the word fron	25	and I am from there I didn't build this border that halts me the word bound
30	tera splits on my tongue	30	ary splits on my tongue